

Reseña del libro: Ureña Tormo, C. (2024). *Fraseología, lingüística cognitiva y español LE/L2*

RAQUEL ORTIZ ORTIZ

Para citar esta reseña:

Ortiz, R. (2025). Reseña del libro: Ureña Tormo, C. (2024). *Fraseología, lingüística cognitiva y español LE/L2*. *ELUA*, 43, 343-348. <https://doi.org/10.14198/ELUA.28798>

Autoría

RAQUEL ORTIZ ORTIZ

Universidad de Alcalá, España

raquel.ortizo@edu.uah.es

<https://orcid.org/0009-0006-8575-0493>

Ficha bibliográfica:

Ureña Tormo, T. (2024). *Fraseología, lingüística cognitiva y español LE/L2*. Routledge, 244 páginas, ISBN 978-1-032-06121-4

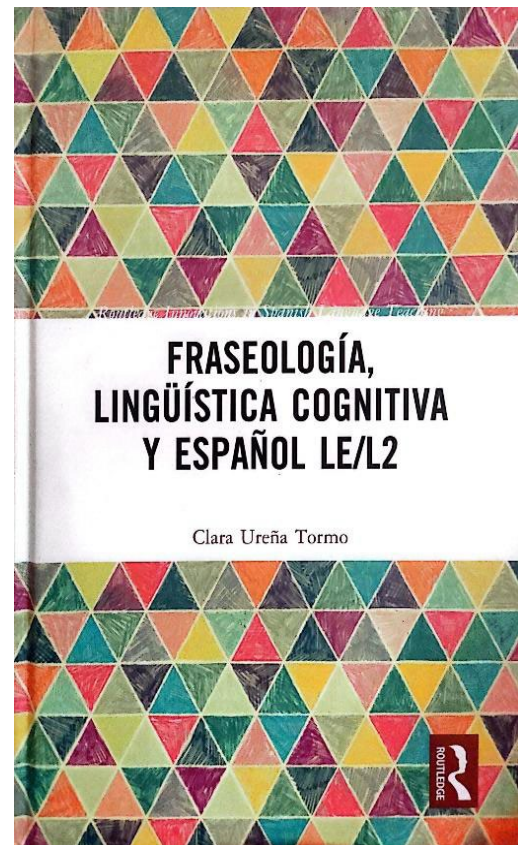
Recibido: 29/11/2024

Aceptado: 29/11/2024

© 2025 Raquel Ortiz Ortiz



Licencia: este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>



Palabras clave: fraseología, lingüística cognitiva, español LE/L2, unidad fraseológica, expresiones metafóricas, construcciones idiomáticas, pautas pedagógicas.

La obra *Fraseología, lingüística cognitiva y español LE/L2* escrita por Clara Ureña Tormo, desarrolla un enfoque cognitivo novedoso como método para la enseñanza de la fraseología en el aprendizaje de segundas

lenguas y, concretamente, el español. En este sentido, se dirige tanto a docentes como investigadores, además de otro público interesado, con el fin de proporcionar datos específicos y actualizados sobre el tema de

estudio. Así, su contenido no solo puede ser utilizado como punto de partida en futuras investigaciones, sino también a modo de guía práctica para la implementación de la lingüística cognitiva al trabajar unidades fraseológicas en el aula de español como lengua extranjera (ELE).

El libro consta de siete capítulos que proporcionan información sobre el tema de estudio, tratándose, primeramente, aspectos generales y teóricos, que permiten abordar paulatinamente otros más específicos y prácticos. Cada uno de ellos se estructura con un resumen inicial, seguido del contenido central dividido en diferentes apartados y una síntesis a modo de cierre. Asimismo, resulta oportuno destacar que, además de estos capítulos, la obra incluye otros contenidos complementarios, entre los que destacan un glosario bilingüe español-inglés, un solucionario de las actividades propuestas y las referencias bibliográficas citadas.

Una vez presentados tanto el objetivo principal de la obra como su estructura, procederemos a desglosarlos detalladamente valorando los aspectos concretos que conforman el sentido general de la obra.

El primer capítulo, *Fraseología, lingüística cognitiva y español LE/2: convergencia de disciplinas*, permite al lector familiarizarse con los conceptos básicos de las disciplinas englobadas. Así, proporciona puntos clave de la lingüística cognitiva como la relación existente entre la cognición, la facultad del lenguaje y la comunicación a través de las lenguas (Ellis y Robinson 2008) y el desarrollo de sus tres principios básicos: el lenguaje es parte integral de la cognición, el lenguaje es simbólico y está motivado, y el conocimiento del lenguaje surge y se basa en su propio uso (Ibarretxe-Antuñano y Cadierno 2019). Por otra parte, el capítulo ofrece una aproximación a las perspectivas de la *fraseología* (Zuluaga 1980; Ruiz Gurillo 1997; Corpas Pastor 2003) para, en los siguientes apartados, plantear la relación entre ambas, con lo que se argumenta su funcionalidad en la adquisición de ELE (así como otras segundas lenguas). Atendiendo al objetivo del capítulo, se plantean ejemplos ilustrativos gracias a los cuales se accede de manera cómoda a los conceptos presentados

y, por tanto, se favorece la comprensión de los procesos de adquisición lingüística descritos. Por ejemplo, la descripción de la figura 1.1 *Incidente con una taza de café*, en la página 4, donde se analiza una imagen desde diferentes enfoques, comprobando que el sentido que cobra difiere en base al pensamiento desde el que justifiquemos la escena.

Las unidades fraseológicas es el título que recibe el segundo capítulo de la obra que, como su propio nombre indica, versa sobre las diferentes clases de unidades fraseológicas que abarca la fraseología. Como consecuencia de la complejidad que caracteriza estas unidades (entendiéndose como un conjunto variable de combinaciones fijas e idiomáticas) existen diferencias notables en la forma de categorizarlas dependiendo de las características que destaque cada autor. Por ende, la autora revisa diversas clasificaciones con detalle analizando sus puntos fuertes y débiles, pero se centra especialmente en la de Corpas Pastor (1996, pp. 50-52), que resulta fundamental para el desarrollo de la obra.

En el tercer capítulo, *Aportaciones de la lingüística cognitiva a los estudios fraseológicos*, convergen los contenidos de ambas corrientes (la lingüística cognitiva y la fraseología), de tal forma que se abordan las unidades fraseológicas, en concreto las locuciones españolas, como construcciones de carácter fijo e idiomático en diferentes grados. Para ello, se tienen en cuenta los criterios fundamentales de la Gramática de construcciones (Dobrovolskiy 2016; López Meirama y Mellado Blanco 2018, 2021; Corpas Pastor 2021), así como la Teoría de la Metáfora Conceptual (Olza Moreno y González Ruiz 2008; Pamies *et al* 2015; Muñoz Medrano 2019; Ureña Tormo 2020, 2023). Cabe señalar la cercanía con la que se presentan dichos contenidos, empleando un amplio abanico de ejemplos, como es el caso de los procesos metafórico y metonímico respectivamente de UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA y LA CARA POR LA MONEDA en la página 73. Tomando, pues, las mencionadas referencias, plantea un modo de clasificación que se basa tanto en el plano semántico como en el significado, atendiendo a aspectos sobre fijación o esquematización, complejidad o simplicidad.

La enseñanza de la fraseología en español LE/L2 es el cuarto capítulo. En este comienzan a introducirse los aspectos didácticos sobre la fraseología, contemplándose siempre desde el enfoque de la lingüística cognitiva. En esta línea, se abordan nociones generales, como los retos (como es el caso del tratamiento poco sistemático en las programaciones curriculares y manuales) y las bases de la enseñanza y aprendizaje de unidades fraseológicas, por ejemplo, los criterios de selección y procedimientos metodológicos empleados. Además, se presentan otros más específicos tales como las pautas concretas, como la consideración de los elementos constituyentes de las unidades fraseológicas o la imagen que motivan y factores condicionantes que intervienen en el proceso, como puedan ser el perfil del alumnado y las características de las propias unidades fraseológicas. Todo ello resulta esencial, considerando la dificultad que supone para los aprendices de ELE, de modo que se plantean ejemplos funcionales dirigidos a los docentes sobre cómo trabajarlo metodológicamente. A modo de ilustración, la autora destaca las pautas sobre la selección de unidades fraseológicas para adecuarlas al alumnado y los aspectos básicos de los fraseologismos que pueden favorecer su aprendizaje desde el método cognitivo. Asimismo, resulta imprescindible aludir a los ejemplos de actividades proporcionados en el apartado 4.3. *Pautas para integrar el enfoque cognitivo en la enseñanza-aprendizaje de la fraseología*. En ellas la autora muestra su experiencia en la docencia y su capacidad de aplicar la teoría a la práctica en unos ejercicios de carácter diverso; también sobresalen las soluciones de estos, que se presentan de forma clara y cercana para su correcta aplicación de forma externa (en las páginas 211-217).

Se inicia en el quinto capítulo – *Investigaciones empíricas sobre la adquisición de las unidades fraseológicas*– la exposición de estudios empíricos realizados en los últimos años sobre la adquisición de unidades fraseológicas en segundas lenguas y lenguas extranjeras. Concretamente, se analizan un total de treinta estudios organizados en base al tipo de enseñanza analizada (procesos de elaboración semántica o estructural),

entre los que se destacan especialmente los de Boers *et al.* (2004), Beréndi *et al.* (2008) y Masid Blanco (2017). De todos ellos se aporta tanto información sobre los participantes, unidades meta, tareas y resultados obtenidos, limitaciones y propuestas de mejora; como reflexiones sobre los hallazgos encontrados. Todo ello nos ayuda no solo a mejorar y avanzar en la propia investigación sobre la adquisición de unidades fraseológicas, sino que favorece la aplicación de métodos cognitivos en los procesos de enseñanza de estas. Por otra parte, es pertinente destacar las dos tablas sintetizadoras sobre los estudios que aparecen al final del capítulo: 5.1 *Resumen de los experimentos basados en tareas de elaboración semántica* y 5.2 *Resumen de los experimentos basados en tareas de elaboración estructural*.

Continuando con el anterior, el capítulo 6 –*Estudio empírico sobre la adquisición de locuciones en español LE/L2*–, como su nombre indica plantea un estudio experimental en el cual participaron treinta y dos estudiantes estadounidenses hablantes nativos de inglés, con distintos niveles de competencia en español. Este constaba de cuatro preguntas de investigación, a través de las cuales se abordaron cuestiones relacionadas con el planteamiento didáctico, la influencia de las características de las locuciones, los errores comunes y si pudieran estar influenciados por la metodología empleada. Gracias a las pruebas de evaluación que se describen con una cercanía que favorece su comprensión, el capítulo permite conocer tanto sus resultados como limitaciones, valorando su funcionalidad en el apartado 6.9 *Discusión para la enseñanza de ELE*.

La obra se cierra con el séptimo capítulo, *Hacia un nuevo planteamiento de la fraseología cognitiva*, que ofrece una vista general de su contenido y concluye con una serie de recomendaciones y orientaciones didácticas para su aplicación, definiendo trayectorias con las que materializar los planteamientos sobre construcciones fraseológicas en el aula, así como futuras líneas de investigación con las que continuar desarrollando el aprendizaje en este campo. Cabe considerar, no obstante, que el contenido del presente capítulo, a pesar de



recoger información de la totalidad del libro, cobra un sentido completo gracias a la lectura y reflexión sobre los anteriores.

Tras valorar cada una de las partes del libro, se extrae una serie de conclusiones con las que se justifica no solo la aprobación de su contenido dentro de su ámbito de estudio, sino también su completa recomendación por las cualidades que lo caracterizan.

Por ende, no sería oportuno finalizar sin subrayar nuevamente la cercanía con la que se expone la información, gracias a lo cual se facilita su comprensión y se clarifican, mediante un amplio abanico de ejemplos y recomendaciones prácticas, conceptos que, de lo contrario, pueden resultar difíciles por su complejidad o nivel de interiorización que requieren por parte del lector. En esta misma línea, resulta imprescindible aludir a las reflexiones que se realizan en cada capítulo sobre el propio contenido, a través de las cuales la autora proporciona una perspectiva personal que nos lleva a contemplar no solo los aspectos teóricos de la lectura, sino aquellas ideas innovadoras que brindan a la obra con un carácter familiar.

Además de lo anterior, se puede afirmar que el aspecto esencial del libro *Fraseología, lingüística cognitiva y español LE/L2* es su capacidad para integrar la investigación realizada hasta su publicación sobre la enseñanza de la fraseología desde la lingüística cognitiva en el aula de ELE (y, en general, de segundas lenguas) con la práctica docente. Así, se conecta el conocimiento teórico proporcionado con acciones que pueden ejecutar los docentes para potenciar el aprendizaje del alumnado. Tal premisa, que nos transmite en todo momento la obra, permite su interpretación como una referencia didáctica para todos los profesionales del campo de estudio, independientemente de la labor que ejerzan, quienes pueden hacer un uso cómodo de ella para potenciar la eficacia de sus desempeños.

REFERENCIAS

Beréndi, M., Csábi, S. y Kövecses, Z. (2008). Using conceptual metaphors and metonymies

in vocabulary teaching. En F. Boers y S. Lindstromberg (Eds.), *Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology* (pp. 65-99). Mouton de Gruyter.

Boers, F., Demecheleer, M. y Eyckmans, J. (2004). Etymological elaboration as a strategy for learning idioms. En p. Bogaards y B. Laufer (Eds.), *Vocabulary in a Second Language: Selection, Acquisition and Testing* (pp.53-78). John Benjamins.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.

Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Iberoamericana.

Corpas Pastor, G. (2021). Constructional idioms of 'insanity' in English and Spanish: A corpus-based study. *Lingua*, 254, 1-19. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2020.103013>

Dobrovol'skij, D. (2016). Fraseología y Gramática de Construcciones. *Language Design*, 18, 71-106.

Ibarretxe-Antuñano, I. y Cadierno, T. (2019). La lingüística cognitiva y la adquisición de segundas lenguas (ASL). En I. Ibarretxe-Antuñano, T. Cadierno y A. Castañeda-Castro (eds.), *Lingüística cognitiva y español LE/L2* (pp.19-51). Routledge.

López Meirama, B. y Mellado Blanco, C. (2018). Las construcciones [de X a Y] y [de X a X]: realizaciones idiomáticas y no tan idiomáticas. En M. Días, G. Vaamonde, A. Varela, M. C. Cabeza, J. M. García-Miguel y F. Ramallo (Eds.), *Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral* (pp. 576-583). Universidade de Vigo.

Masid Blanco, O. (2017). La metáfora lingüística en español como lengua extranjera (ELE). Estudio pre-experimental en tres niveles de competencia. *Porta Linguarum*, 27, 155-170. <http://dx.doi.org/10.30827/Digibug.53967>

Mellado Blanco, C. (2021). Proyecto de investigación CONSTRIDIOMS: las construcciones fraseológicas del alemán y el español en contraste a través de los corpus. *Lingüística en la Red*, 18, 1-6. <http://hdl.handle.net/10017/48573>

- Muñoz Medrano, M. C. (2019). La expresión de emociones a través de la metáfora: análisis contrastivo español-italiano. *ELUA*, 33, 141–156. <https://doi.org/10.14198/ELUA2019.33.7>
- Olza Moreno, I. y González Ruiz, R. (2008). Fraseología de contenido metalingüístico en español: aproximación a las unidades basadas en el plano gráfico. En M. Álvarez de la Granja (Ed.), *Lenguaje figurado y motivación: una perspectiva desde la fraseología* (pp. 221-238). Peter Lang.
- Pamies, A., Chunyi, L. y Craig, M. (2015). 'Fruits are results' on the interacion between universal archi-metaphors, ethno-specific culturemes and phraseology. *Journal of Social Sciences*, 11 (3), 227-247.
- Robinson, P. J., y Ellis, N. C. (2008). An introduction to Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition, and language instruction. En P. Robinson y N. C. Ellis (Eds.), *Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition* (pp. 3-24). Routledge.
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Universitat de València.
- Ureña Tormo, C. (2020). Modelos cognitivos en locuciones verbales que expresan 'enfado'. *Lingüística en la Red*, 17, 1-16. <https://doi.org/10.37536/LINRED.2020.XVII.13>
- Ureña Tormo, C. (2023). La formación de locuciones en la fraseología metalingüística del español y el inglés. *Pragmalingüística*, 31, 605-630. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2023.i31.25>
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Peter Lang.

